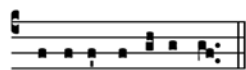
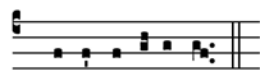


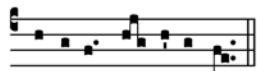
Luego del canto del responso "Libera me, Domine" el celebrante pone incienso en el turíbulo y lo bendice. Siguen unos Kyries y el ceremoniero abre el ritual al celebrante y este entona "Pater noster" que todos continúan en secreto.



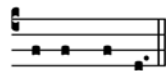
Ký-ri-e e-lé-i-son.



Chríste e-lé-i-son.



Ký-ri-e e- lé-i-son.



Pá-ter nóster.

Ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

Ŕ. Sed libera nos a malo.

Ÿ. A porta inferi.

Ŕ. Erue, Domine, animam ejus.

Ÿ. Requiescant in pace.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

Ŕ. Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ŕ. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

ABSOLVE, quæsumus, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum: ut in resurrectionis Gloria inter Sanctos et electos tuos resuscitati respirent. Per Dominum.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Requiem æternam dona eis, Domine.

Ŕ. Et lux perpetua luceat eis.

Ÿ. Requiescant in pace.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Anima ejus et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Nos dejes caer en la tentación.

Ŕ. Y líbranos del mal.

Ÿ. De las penas del infierno.

Ŕ. Libra, Señor, su/s alma/s

Ÿ. Descanse (descansen) en paz.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Señor, escucha mi oración.

Ŕ. Y llegue a ti mi clamor.

Ÿ. El Señor esté con vosotros.

Ŕ. Y con tu espíritu.

Oremos.

Te rogamos, Señor, que absuelvas el alma de tu siervo N. (de tu sierva N.) de todo vínculo de pecado, para que viva en la gloria de la resurrección, entre tus santos y elegidos. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Concédete (-les) Señor, el descanso eterno.

Ŕ. Y brille para él la luz eterna.

Ÿ. Descanse (descansen) en paz.

Ŕ. Amen.

Ÿ. Su alma (sus almas) y las de todos los fieles difuntos descansen en paz, por la misericordia del Señor.

Ŕ. Amen.

PROPRIO DE LA MISA

SOLEMNE MISA DE REQUIEM EN CONMEMORACIÓN

DE LOS FIELES DIFUNTOS

I Clase - Noviembre 2

PRIMERA MISA

4 Esdras 2:34-35; Ps. 64: 2-3 INTROITO

REQUIEM æternam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. Psalm. Te decet hymnus, eus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiómem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.

Dales Señor el descanso eterno y la luz perpetua brille para ellos. Salmo. Para Ti, oh Dios se canta un himno en Sion y para Ti entregan ofrendas en Jerusalén; escucha mi oración, a ti vendrá todo lo que está vivo.



Ký-ri-e e- lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e * e- lé-i-son.

Arrodíllate para la Oración.

COLECTA

FIDELIUM, Deus, omnium conditor et redemptor, animabus famularum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur: Qui vivis et regnas.

¡Oh Dios!, creador y redentor de todos los fieles; concede a las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados, para que, por nuestras fervorosas súplicas, consigan el perdón que siempre han deseado. Tú que vives y reinas.

I Cor. 15: 51-57

EPÍSTOLA

FRATRES: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, Victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

Hermanos: Os revelo un misterio: No todos vamos a morir, pero todos seremos transformados. En un instante, en un abrir y cerrar de ojos, cuando suene la trompeta final – porque esto sucederá – los muertos resucitarán incorruptibles y nosotros seremos transformados. Lo que es corruptible debe revestirse de la incorruptibilidad y lo que es mortal debe revestirse de la inmortalidad. Cuando lo que es corruptible se revista de la incorruptibilidad y lo que es mortal se revista de la inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra de la Escritura: La muerte ha sido vencida. ¿Dónde está, muerte, tu victoria? ¿Dónde está tu aguijón? Porque lo que provoca la muerte es el pecado y lo que da fuerza al pecado es la ley. ¡Demos gracias a Dios, que nos ha dado la victoria por nuestro Señor Jesucristo!

4 Esdras 2:34-35; Ps. 111:7

GRADUAL

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Ps. In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Dales, Señor, el descanso eterno y brille para ellos la luz perpetua. Salmo. La memoria del justo será eterna y no temerá un renombre funesto.

TRACTO

ABSOLVE, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis æternæ beatitudine perfrui.

Absuelve, Señor, las almas de los fieles difuntos de los lazos de sus pecados. V. Ayúdales tu gracia para que puedan escapar a la sentencia de condenación y gozar eternamente la dicha de vivir en tu luz.

SECUENCIA

Seq. 1. Dies iræ SECUENCIA. Musical notation for the sequence with lyrics: I-es i-ræ, di-es illa, Solvet sæclum in favilla: Teste Da-vid cum Sibýlla. Quantus tremor est

Oh día de ira aquel en que el mundo se disolverá, como lo atestiguan David y Sibila!

AGNUS DEI

Musical notation for the Agnus Dei with lyrics: -gnus De-i, * qui tollis peccá-ta mundi: dona e-is réqui-em. Agnus De-i, * qui tollis peccá-ta mundi: dona e-is réqui-em. Agnus De-i, * qui tollis peccá-ta mundi: dona e-is réqui-em ** sempitérnam.

4 Esdras 2:34-35

COMUNIÓN

LUX æterna luceat eis, Dómine: Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. V. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux pacerpétua luceat eis: Cum Sanctis Tuis in ætérnum: quia plus es.

Brille, Señor, para ellos la luz eterna con tus santos para siempre, porque eres piadoso. V. Dales Señor el descanso eterno y brille para ellos la luz perpetua; con tus santos para siempre porque eres piadoso.

Arrodillate para la Oración.

POSCOMUNIÓN

ANIMÁBUS quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnat.

Aprovechen, Señor, a las almas de tus siervos y siervas nuestras suplicantes preces, para que las libres de todos sus pecados y les de su parte en tu redención. Tú que vives y reinas.

R Musical notation for the response with lyrics: Equi-éscant in pá-ce. R. Amen.

ABSOLUCIÓN

Libera me

RESPONSORIO

R. LÍBERA me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda. * Quando cœli movéndi sunt et terra. * Dum véneris iudicáre sæculum per ignem. V. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira. R. Quando cœli movéndi sunt et terra. V. Dies illa, dies iræ, calamitátis et misériæ, dies magna et amára valde. R. Dum véneris iudicáre sæculum per ignem. V. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis.

R. Líbrame, Señor, de la muerte eterna, en aquel tremendo día, * cuando tiemblen los cielos y la tierra. Cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. V. Temblando estoy y temo, mientras llega el juicio y la ira venidera. R. Cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. V. Día aquel, día de ira, de calamidad y miseria, día grande y amargo. Cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. V. Dales, Señor, el descanso eterno, y brille ante sus ojos la luz perpetua.

Se repite desde el principio hasta Temblando.

Hostias et preces tibi, Domine laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abraham promisisti et semine ejus.

y a su descendencia. Súplicas y alabanzas, Señor, te ofrecemos en sacrificio. Acéptalas en nombre de las almas en cuya memoria hoy las hacemos. Hazlas pasar, Señor, de la muerte a la vida, como antaño prometiste a Abraham y a su descendencia.

SECRETA

HÓSTIAS quæsumus, Dómine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus inténde: ut, quibus fidei christiánæ méritum contulisti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum.

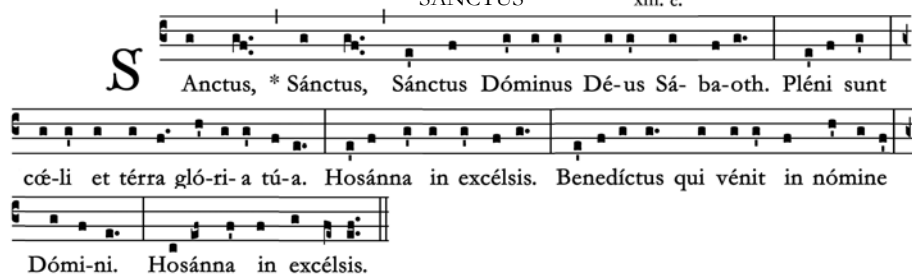
Te suplicamos, Señor, mires benigno este sacrificio que por las almas de tus siervos y siervas te ofrecemos, a fin de que habiéndoles dado el mérito de la fe cristiana, le concedas también la recompensa. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE DIFUNTOS

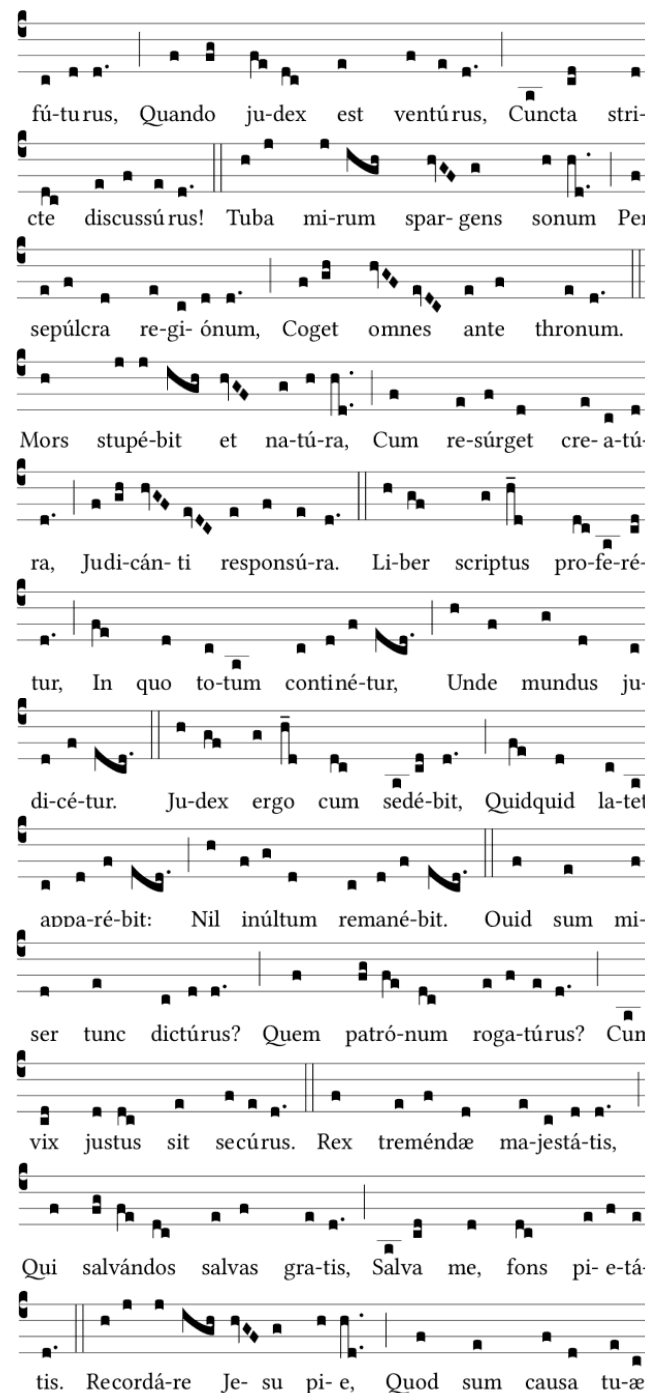
VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. En el brillo para nosotros la esperanza de la resurreccion dichosa, para que, al contristarnos la cierta condicion de que hemos de morir, nos, consuele la promesa de la futura immortalidad. Para tus fieles, Señor, la vida se muda, no fenece, y, deshecha la casa de esta terrena morada, se adquiere la eterna habitacion en los cielos. Y por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejercitoo celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

SANCTUS XIII. c.



S Anctus, * Sánctus, Sánctus Dóminus Dé-us Sá- ba-oth. Pléni sunt cæ-li et térra gló-ri- a tú-a. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui vénit in nómine Dómi-ni. Hosánna in excélsis.



fú-turus, Quando ju-dex est ventúrus, Cuncta stricte discussúrus! Tuba mi-rum spar-gens sonum Per sepúl-cra re-gi- ónum, Coget omnes ante thronum. Mors stupé-bit et na-tú-ra, Cum re-súrget cre-a-tú-ra, Judi-cán-ti responsú-ra. Li-ber scriptus pro-fe-ré-tur, In quo to-tum continé-tur, Unde mundus judicé-tur. Ju-dex ergo cum sedé-bit, Quidquid la-tet abba-ré-bit: Nil inúltum remané-bit. Ouid sum miser tunc dictúrus? Quem patró-num roga-túrus? Cum vix justus sit secúrus. Rex treméndæ ma-jestá-tis, Qui salvándos salvas gra-tis, Salva me, fons pi-e-tá-tis. Recordá-re Je-su pi-e, Quod sum causa tu-æ

Cuán grande será el terror cuando el juez venga a juzgarlo todo con rigor.

La trompeta, al esparcir su atronador sonido por la región de los sepulcros, reunirá a todos ante el trono.

La muerte se asombrará, y la naturaleza, cuando resucite lo creado, responderá ante el Juez.

Se abrirá el libro en el que está escrito todo aquello por lo que el mundo será juzgado.

Entonces el Juez tomará asiento.

Cuanto estaba oculto será revelado, nada quedará oculto.

¿Qué diré yo, miserable?

¿A qué abogado acudiré cuando aun el justo apenas está seguro?

¡Oh Rey de terrible majestad, que a los que salvas, salvas gratis!

¡Sálvame, fuente de piedad! Acuérdate, piadoso Jesús,

de que por mí has venido al mundo; No me pierdas en aquel día.
 vi-æ: Ne me per-das illa di-e. Quærens me, se-

Al buscarme, te sentaste fatigado, me redimiste padeciendo en la cruz.
 di- sti lassus: Redemisti crucem passus: Tantus la-

¡Qué no se pierda tanto trabajo!
 bor non sit cassus. Juste ju-dex ul-ti-ónis, Do-num

Oh justo juez de las venganzas, concédeme el perdón en el día en que pidas cuentas.
 fac remissi-ónis, Ante di-em ra-ti-ónis. Inge-

Acuérdate, piadoso Jesús, de que por mí has venido al mundo; No me pierdas en aquel día.
 misco, tamquam re-us: Culpa rubet vultus me-us:

Al buscarme, te sentaste fatigado, me redimiste padeciendo en la cruz.
 ¡Qué no se pierda tanto trabajo!

Oh justo juez de las venganzas, concédeme el perdón en el día en que pidas cuentas.
 Suppli-cánti parce De-us. Qui Ma-rí-am absolvisti,

Gimo como reo, la culpa ruboriza mi cara. Perdona, Señor a quien te lo suplica.
 Et latró-nem exaudisti, Mi-hi quoque spem de-disti.

Tú que perdonaste a María, y escuchaste al ladrón y a mí mismo me diste la esperanza.
 Pre-ces me-æ non sunt dignæ: Sed tu bo-nus fac be-

Mis plegarias no son dignas; pero Tú, buen Señor, muéstrate benigno, para que yo no arda en el fuego.
 nigne, Ne pe-rénni cremer igne. Inter oves lo-

Dame un lugar entre tus ovejas y apártame del infierno, colocándome a tu diestra.
 cum præsta, Et ab hædis me sequéstra, Stá-tu-ens

Arrojados los malditos a las terribles llamas, convócame con tus elegidos.
 in parte dextra. Confu-tá-tis ma-le-dí-ctis, Flammis

ácri bus addíctis: Vo ca me cum bene-díctis. Oro

Te ruego, suplicante y anonadado, con el corazón contrito como el polvo, que me cuides en mi hora final.
 supplex et acclí-nis, Cor contrí-tum qua-si ci-nis:

¡Oh día de lágrimas, aquel en el que resurgirá del polvo el hombre para ser juzgado como reo! A él ella perdónale oh Dios.
 Ge-re cu-ram me-i fi-nis. Lacri-mó-sa di-es illa,

Piadoso Señor Jesús: dales el descanso eterno. Amén.
 Qua re-súrget ex fa-villa, Judi-cándus ho-mo re-us:

Hu-ic ergo par-ce De-us. Pi-e Je-su Dómine, dona

e-is réqui-em. A-men.

Jn 5: 25-29

EVANGELIO

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater, habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habere vitam in sempiterno: et potestatem dedit ei judicium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei: et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui vero mala egérunt, resurrectionem judicii

En aquel tiempo, dijo Jesús a los judíos: En verdad, en verdad os aseguro que llega la hora, y ya ha llegado, en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oigan, vivirán. Así como el Padre dispone de la Vida, del mismo modo ha concedido a su Hijo disponer de ella, y le dio autoridad para juzgar porque él es el Hijo del hombre. No os asombréis: se acerca la hora en que todos los que están en las tumbas oirán su voz y saldrán de ellas: los que hayan hecho el bien, resucitarán para la Vida; los que hayan hecho el mal, resucitarán para el juicio.

OFERTORIO

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant, in obscurum; sed signifer sanctus Michael representet eas in lucem sanctam, Quam olim Abrahæ promisisti, et semini ejus.

Señor, Jesucristo, Rey de gloria, libera las almas de los fieles difuntos de las llamas del Infierno y del Abismo sin fondo: libéralos de la boca del león para que el abismo horrible no los engulla y no caigan en los lazos de las tinieblas. Que san Miguel, portador del estándarte, los introduzca en la santa luz; como le prometiste a Abrahán